

Die Veröffentlichungen von Jutta Prasse

ZUSAMMENGESTELLT VON CLAUS-DIETER RATH IM SOMMER 2004¹

Die Angaben sind nach Erscheinungsdatum geordnet. Die italienischen und französischen Publikationen wurden in der Regel von Jutta Prasse selbst in diesen Sprachen verfaßt bzw. dorthin übersetzt.

A. Texte

L'Anima d'on alter von Luigi Illica. Das Milanese im 1. Akt einer Dialektkomödie d. ausgehenden 19. Jahrhunderts. Freiburg i.Br., Univ., Phil. Fak., Dissertation, 1971, 198 S.

»Das Faktum von Heidelberg. Dokumente des Sozialistischen Patienten-Kollektivs (SPK)«. (Beitrag zum Kongreß *Psychoanalyse und Politik*, Mailand, 8.-9. Mai 1973), in: G. Deleuze/F. Guattari/G. Gervis u.a.: *Antipsychiatrie und Wunschökonomie*, Berlin 1976, S. 81-89 (Übers. v. M. Pfeiffer; Originalausgabe: A. Verdiglionne [Hg.]: *Psicanalisi e politica*, Milano 1973).

»Introduzione« [Einleitung zu]: Lou Andreas-Salomé: *La materia erotica. Scritti di psicoanalisi*, hg. v. Jutta Prasse, Rom 1977, S. 7-18.

»Bericht: Zur Lacan-Rezeption in Italien«, in: *Der Wunderblock. Zeitschrift für Psychoanalyse*, Berlin, Sondernummer I, 1978, S. 83-90.

»Lou Andreas-Salomé e la psicanalisi«, in: *Centro Studi ›Rainer Maria Rilke e il suo tempo‹*, Atti del sesto convegno (29.-30. September 1977), Triest 1979, S. 35-47.

»Freud, Lacan e una questione di realismo«, in: *Aut Aut* 177-178, *A partire da Lacan*, Firenze, maggio-agosto 1980, S. 205-222.

»Introduzione« [Einleitung zu]: Georg Groddeck: *Questione di donna* (Ein Frauenproblem), Milano 1980.

1. Mit freundlicher Unterstützung durch Anna Leube, Hinrich Lühmann, Fausto Malcovati, Georg Malcovati und das Lacan-Archiv Bregenz (Psychoanalytische Bibliothek, Bahnhofstraße 27, A-6900 Bregenz, Tel./ Fax 0 55 74 – 48 3 77, Homepage: www.bregenznet.at/Lacan-Archiv/).

- »Schreibend sich den Tod verdienen. Über Jean Rhys«, in: Merkur, Nr. 398, Juli 1981, S. 752-756.
- »Antwort auf eine Umfrage zu Jacques Lacans 80. Geburtstag« (neben Beiträgen von N. Haas, V. Haas, G. Korintenberg, D. Lehr, L. Mai, R. Nägele, P. Posch, H.-J. Rheinberger, Ch. Schrübbers, R. Stalder, M. Turnheim), in: *Der Wunderblock. Zeitschrift für Psychoanalyse*, Nr. 8, Berlin, Oktober 1981, S. 21-23. [In diesem Band]
- »Una scuola di psicanalisi a Berlino« (Antwort auf eine Anfrage aus Mailand zu der Berliner Sigmund-Freud-Schule), in: *FREUDIANA. Scienza, psicanalisi, clinica*, Band 1, Milano 1982, S. 159-162.
- »Der blöde Signifikant und die Schrift – Stilfragen« (1. Teil) (Vortrag bei einer Tagung der Sigmund-Freud-Schule, Berlin 29.-31. Mai 1981), in: *Der Wunderblock. Zeitschrift für Psychoanalyse*, Berlin, Mai 1982, Nr. 9, S. 3-22.
- »Der blöde Signifikant und die Schrift – Stilfragen« (2. Teil), in: *Der Wunderblock. Zeitschrift für Psychoanalyse*, Berlin, Februar 1983, Nr. 10, S. 37-49.
- »Nachwort« zu: Lou Andreas-Salomé: *Rodinka. Russische Erinnerung*, hg. v. E. Pfeiffer, München 1985, S. 264-272.
- »Sexualität und Wissen«, in: *Brief der Psychoanalytischen Assoziation ›Die Zeit zum Begreifen‹*, Berlin 1988, S. 4-11.
- »Vertäuerungen des Wissens: Freuds ›Entwurf einer Psychologie‹ und die Frage der Sexualität« (Vortrag bei der Öffentlichen Tagung der Arbeitsfelder, Berlin 19.-21. Mai 1989), in: *Brief der Psychoanalytischen Assoziation ›Die Zeit zum Begreifen‹*, Sonderheft, Berlin 1989, S. 33-42.
- »Sexualität und Wissen« (Vortrag auf der Tagung der Wissenschaftlichen Arbeitsgruppe *Pädagogik und Psychoanalyse der Deutschen Gesellschaft für Erziehungswissenschaft*, Kassel, 7. April 1989), in: *Arbeitshefte Kinderpsychoanalyse*, Heft 10, September 1989, S. 32-41. [In diesem Band]
- »Konstruktionen in der Psychoanalyse«, in: *Brief der Psychoanalytischen Assoziation ›Die Zeit zum Begreifen‹*, Nr. 5, Berlin 1990, S. 5-14.
- »Das Freudsche Unheimliche der Fremde«, in: *Brief der Psychoanalytischen Assoziation ›Die Zeit zum Begreifen‹*, Sonderheft 2, Reader zur Tagung *Kultur der Psychoanalyse*, Berlin, 5.-7. Oktober 1990, S. 55-66.
- »Die Hysterikerin und ihr Opfer« (Vortrag bei einer Tagung, Berlin 1989), in: Gudrun Kohn-Waechter (Hg.): *Schrift der Flammen: Opfermythen und Weiblickeitsentwürfe im 20. Jahrhundert*, Berlin 1991, S. 261-272.
- »Wenn jemand spricht, wird es heller« (Vortrag bei dem Symposium *Stimme und Ohr. Theorien und Techniken des Hörens*, Kassel, Sommer 1990), in: *FRAG.MENTE, Schriftenreihe zur Psychoanalyse*, Heft 35/36, *Unterbrochene Verbindungen*, Kassel 1991, S. 23-30.

- »Das Ideal: Zur Frage der Autorisierung des Analytikers und der analytischen Institution«, in: *Brief der Psychoanalytischen Assoziation ›Die Zeit zum Begreifen‹*, Nr. 9 vom 15. Juni 1992, S. 38-51.
- »Seldwyla oder Eine ideale Mutter. Gottfried Kellers *Frau Regel Amrain und ihr Jüngster*«, in: *R.I.S.S. Zeitschrift für Psychoanalyse*, 7/Nr. 20, Zürich 1992, S. 36-49. [In diesem Band]
- »Der Geldkomplex«, in: *Brief der Psychoanalytischen Assoziation ›Die Zeit zum Begreifen‹*, Sonderheft 3, Reader zur Tagung »Geld«, Berlin, 11.-13. Dezember 1992, S. 122-131.
- »Ein Kind wird geschlagen« (Vortrag beim 14. Workshop Kinderpsychoanalyse in Kassel, 7. Februar 1993), in: *Arbeitshefte Kinderpsychoanalyse*, Heft 17, Juni 1993, S. 75-87.
- [Editorial] »Zu diesen Texten«, in: Jutta Prasse/Claus-Dieter Rath (Hg.): *Lacan und das Deutsche. Die Rückkehr der Psychoanalyse über den Rhein*, Freiburg 1994, S. 9-10.
- »Angelus Silesius oder die Löcher in der Geschichte« (Vortrag bei der Tagung *Lacan und das Deutsche der Fondation Européenne pour la Psychanalyse*, Berlin, 28. Mai 1992), in: Jutta Prasse/Claus-Dieter Rath (Hg.): *Lacan und das Deutsche. Die Rückkehr der Psychoanalyse über den Rhein*, Freiburg 1994, S. 57-60.
- »L'interpretazione tra psicanalisi e critica letteraria«, in: *Scibbolet, Rivista di psicanalisi*, Nr. 1, *L'interpretazione psicanalitica*, Milano 1994, S. 171-185.
- »Schule, Assoziation. Ein Besinnungsaufsatz nach der Schulzeit«, in: *Brief der Psychoanalytischen Assoziation ›Die Zeit zum Begreifen‹*, Nr. 13, Berlin, Juli 1994, S. 25-27.
- »Die Klärung der Erkenntnis – die Verwirrung des Traumes: Die Arbeit (auf) der anderen Seite«, in: *KUBIN. Die andere Seite der Wirklichkeit. Ein Symposium zu Aspekten des Unheimlichen, Phantastischen und Fiktionalen*, Salzburg 1995, S. 79-90.
- »Scuola, associazione« (Übersetzung von »Schule, Assoziation. Ein Besinnungsaufsatz nach der Schulzeit«; übers. v. A. Sciacchitano), in: *Scibbolet, Rivista di psicanalisi*, Nr. 2, *La coscienza*, Milano 1995, S. 329-330.
- »Das ernsthafte Spiel der Aggression«, in: *Studien zur Kinderpsychoanalyse*, hg. v. Österreichische Studiengesellschaft für Kinderpsychoanalyse, Bd. XII, Göttingen/Zürich 1995, S. 35-49.
- »Kästchen« (Mit Bezug auf Arbeiten von Sibylle Lewitscharoff), in: M. Sturm/G. Chr. Tholen/R. Zendrom (Hg.): *Phantasma und Phantome. Gestalten des Unheimlichen in Kunst und Psychoanalyse*, Linz 1995, S. 170-179.
- »Der Abhub der Erscheinungswelt und die Sprache unserer Wahrnehmungen« (Vortrag bei der ersten Tagung des Lacan-Archivs, Bregenz, 18./19. Juni 1994), in: Michael Schmid (Hg.): *Zur Frage der*

- Transmission (in) der Psychoanalyse*, RISS – Materialien 1, Zürich 1995, S. 137-147. [In diesem Band]
- »Le désir des langues étrangères« (1992 in Dublin beim ersten Kongreß der *Fondation Européenne pour la Psychanalyse* gehaltener Vortrag. Deutsche Rückübersetzung erschienen 2001 [s.u. Tholen/Schmitz/Riepe]), in: *La clinique lacanienne*, No. 1, Paris: Érès 1996, S. 195-208.
- »Il padre incubo«, in: *COSA FREUDIANA, Bollettino di psicanalisi*, Nr. 10/11, Rom 1996, S. 73-82.
- [Glossar] »Ersatz; Fetisch (Freud); Freud; Objekt; Übertragung«, in: Ulrich Giersch/Gottfried Fliedl/Martin Sturm/Rainer Zendron/Offenes Kulturhaus Linz (Hg.): *Wa(h)re Kunst – Der Museumsshop als Wunderkammer. Theoretische Objekte, Fakes und Souvenirs*, Gießen 1997, S. 131, 133, 134, 143f., 151.
- »Ein Kriminalroman in der psychoanalytischen Institution«, in: André Michels/Peter Müller/Achim Perner (Hg.): *Psychoanalyse nach 100 Jahren. Zehn Versuche, eine kritische Bilanz zu ziehen*. München/Basel 1997, S. 9-25.
- »Kück« und Sprung: Ein paar Bemerkungen zur Deutung in der Psychoanalyse und in der Literatur« (Vortrag in der Mitgliederversammlung der *Assoziation für die Freudsche Psychoanalyse*, Berlin, 14. Juni 1997. Der Text lehnt sich in einigen Teilen an einen in Mailand in italienischer Sprache gehaltenen Vortrag an. Veröffentlicht in: *Scibbolet, Rivista di psicanalisi*, Nr. 1, Milano 1994: »L'interpretazione tra psicanalisi e critica letteraria«, in: *Brief der Psychoanalytischen Assoziation »Die Zeit zum Begreifen«*, Nr. 19/20, Berlin 1997, S. 73-83. [In diesem Band]
- »Qu'est-ce qu'un père en psychanalyse?« (Vortrag bei einem Colloquium in Louvain la Neuve 1996), in: R. Steichen/P. Servais (Hg.), *Identification et identités dans les familles. Individu? Personne? Sujet?*, Louvain-la-Neuve 1998, S. 211-217.
- »Große Erwartungen, kleine Aufmerksamkeiten« (Vortrag bei der Tagung *Aufmerksamkeit* in Schaan/Liechtenstein 1. Oktober 1996), in: Norbert Haas/Rainer Nägele/Hans-Jörg Rheinberger (Hg.): *Liechtensteiner Exkurse III: Aufmerksamkeit*, Eggingen 1998, S. 161-181. [In diesem Band]
- »Regardez!« (Französische Übersetzung von »Ein Kind wird geschlagen«; übers. v. E. Suchet), in: *L'ésprit de survie*, Libres Cahiers pour la psychanalyse. Printemps 2000, Nr. 1, Paris 2000, S. 39-49.
- »Die rote Couch und Libido Omnibus oder was heute so über Psychoanalyse erzählt wird« (Eröffnungsvortrag beim Kongreß der *Assoziation für die Freudsche Psychoanalyse* [AFP] und der *Freud-Lacan-Gesellschaft* [FLG]: *Psychoanalyse jenseits der Verordnung*, Berlin, 14. Januar 2000 »Heutige Fiktionen über Psychoanalyse und was sich daran zeigt). (Zu Irvin Yalom *Die rote Couch* und François Gan-

- theret *Libido Omnibus*)« In: *texte. psychoanalyse. ästhetik. kulturkritik*, 3. 20. Jg., Wien 2000, S. 73-91.
- »Reine Haut« (Vortrag beim Kongreß *Die Haut der Freud-Lacan-Gesellschaft*, Berlin, 3.-5. Dezember 1999), in: »*Berliner Briefe der Freud-Lacan-Gesellschaft. Psychoanalytische Assoziation Berlin*, Sonderheft Nr. 1 *Die Haut*, Berlin 2000, S. 49-63.
- »Die Subversion des Körpers« (Besprechung des Films *Boys dont cry*. Regie: Kimberly Peirce), in: *Die Tageszeitung*, 3. Februar 2000, Kultur, S. 15.
- »Nach dem Doktorspiel« (Besprechung des Films *Eine pornografische Beziehung*. Regie: Frédéric Fonteyne), in: *Die Tageszeitung*, 13. April 2000, Kultur, S. 13.
- »East of High School« (Besprechung des Films *The Virgin Suicides*. Regie: Sofia Coppola), in: *Die Tageszeitung*, 15. November 2000, Kultur, S. 14.
- »Das Glück trägt Leggings« (Besprechung des Films *Brot und Tulpen*. Regie: Silvio Soldini), in: *Die Tageszeitung*, 21. Dezember 2000, Kultur, S. 15.
- »Die Darstellung der Sexualität im deutschen Kino – am Beispiel von *Rossini*« (Vortrag bei der Tagung *FRAU MACHT FILM* zum 20. Jubiläum des Verbandes der Filmarbeiterinnen, Berlin, 18.-19. September 1999), in: *Die Frau, die Macht, der Film – Niederschrift der Tagung*, Berlin, Januar 2000, S. 67-70.
- »Fremdsprache« (Vortrag auf dem Kongreß *Übertragung – Überlieferung. Episteme und Sprache [in] der Psychoanalyse Freuds und Lacans*, Kassel, 14.-16. Juli 2000; Rückübersetzung ins Deutsche – und zugleich Überarbeitung – des am 15. November 1992 in Dublin beim ersten Kongreß der *Fondation Européenne pour la Psychoanalyse* gehaltenen Vortrags »Le désir des langues étrangères«, veröffentlicht in: *La clinique lacanienne*, Nr. 1, Paris 1996), in: Georg Christoph Tholen/Gerhard Schmitz/Manfred Riepe (Hg.): *Übertragung – Übersetzung – Überlieferung. Episteme und Sprache in der Psychoanalyse Lacans*, Bielefeld 2001, S. 93-104. [In diesem Band]
- »Encore!« (Über die Fernsehsendung *Wer wird Millionär?*), in: *R.I.S.S. Zeitschrift für Psychoanalyse*, Heft 52, Basel/Wien 2001/III, S. 11-17.
- »Zum Untergang des weiblichen Ödipuskomplexes« (Vortrag bei der Tagung *Ödipale Passagen. Von den Frühformen des Ödipuskomplexes zur Anerkennung des Gesetzes*, Kassel, 2.-5. November 2000), in: *Arbeitshefte Kinderpsychoanalyse*, Heft 29/30 *Ödipale Passagen*, Juni 2001, S. 125-142. [In diesem Band]
- »Das brennende Kind« (Vortrag bei der Berliner Psychologischen Gesellschaft anlässlich des hundertsten Geburtstags von Jacques Lacan im November 2001, *Jacques Lacan – seine Persönlichkeit und sein Werk*), in: »*Berliner Briefe der Freud-Lacan-Gesellschaft. Psychoanalytische Assoziation Berlin*, Nr. 5, Berlin, September 2002, S. 3-8.

- »Das Kino der Zerstörungslust« (Vortrag beim Berliner Kongreß *Zerstörungslust der Freud-Lacan-Gesellschaft. Psychoanalytische Assoziation Berlin*, 7.-9. Dezember 2001), in: »*Berliner Briefe der Freud-Lacan-Gesellschaft. Psychoanalytische Assoziation Berlin*, Sonderheft Nr. 2 *Zerstörungslust*, Berlin 2002, S. 27-44.
- »Zu Gabriele Reuters *Leidensgeschichte eines Mädchens*«, in: André Michels/Peter Müller/Achim Perner/Claus-Dieter Rath (Hg.), *Jahrbuch für klinische Psychoanalyse 4 (Übertragung)*, Tübingen 2002, S. 24-35.
- »Aufgegriffen« (Zu einem in *Der Tagesspiegel* [10. April 2002] erschienen Bericht über Lachforschung), Glosse in der Homepage der *Freud-Lacan-Gesellschaft. Psychoanalytische Assoziation Berlin* (www.freud-lacan-berlin.de).
- »Aufgegriffen – Das Prinzip »Knacken« (Zu einer in dem Magazin TIP [September 2002] erschienenen Ankündigung der ARD-Psychologen-Fernsehserie *Bloch*), Glosse in der Homepage der *Freud-Lacan-Gesellschaft. Psychoanalytische Assoziation Berlin* (www.freud-lacan-berlin.de).
- »Lacan liest Freuds Traumdeutungen« (Vortrag beim *Colloquium Psychoanalyse* an der Freien Universität Berlin, 27. Mai 2002), in: Oliver Decker/Ada Borkenhagen (Hg.), *Psychoanalyse, Texte zur Sozialforschung*, 7. Jahrgang, Heft 12, Juni 2003, S. 97-113. [In diesem Band]
- »Was ist wirklich geschehen? Zur Kriminalgeschichte in der Psychoanalyse« (Diesem Text liegt ein in Mazara del Vallo/Sizilien am 3. November 2001 beim Kongreß *Psicanalisi e Cultura oggi* der *Fondation Européenne pour la Psychanalyse* gehaltener Vortrag zugrunde), in: »*Berliner Briefe der Freud-Lacan-Gesellschaft. Psychoanalytische Assoziation Berlin*, Nr. 6, Februar 2004, S. 17-30. [In diesem Band]
- »Die kleinen Zutaten – Vom Wert des Sprachüberschusses« (Vortrag beim Kongreß der *Freud-Lacan-Gesellschaft. Psychoanalytische Assoziation Berlin: Der Rede Wert. Psychoanalyse als Diskurserfahrung*, Berlin, 5.-7. Dezember 2003), erschienen auch in: »*Berliner Briefe der Freud-Lacan-Gesellschaft. Psychoanalytische Assoziation Berlin*, Sonderheft Nr. 3 *Der Rede Wert*, Berlin 2004, S. 59-64. [In diesem Band]

IM DRUCK

- »Die Wahnsinnigen bei Georg Büchner« (Vortrag beim Kongreß der *Assoziation für die Freudsche Psychoanalyse: Strukturen und Produktionen [in] der Psychose*, Zürich, 20.-22. Dezember 2002).
- »Der mörderische Konflikt. Krimis, Kreativität, Karriere und das Begehren zu wissen. Dorothy Sayers *Gaudy Night (Aufruhr in Oxford)*« (Vortrag in der Reihe *Psychoanalytische Lektüren der Freud-La-*

can-Gesellschaft. *Psychoanalytische Assoziation Berlin*, Literaturhaus Berlin, 22. November 2000).

B. Herausgeberschaft

Lou Andreas-Salomé: *La materia erotica. Scritti di psicoanalisi*, Roma 1977.

Lacan und das Deutsche. *Rückkehr der Psychoanalyse über den Rhein* (zus. mit Claus-Dieter Rath), Freiburg 1994.

C. Übersetzungen

1. GEZEICHNET »JUTTA PRASSE«

Claudio Magris: *Weit von wo: verlorene Welt des Ostjudentums* (Lontano da dove: Joseph Roth e la tradizione ebraico-orientale), Wien 1974.

Lou Andreas-Salomé: *La materia erotica. Scritti di psicoanalisi* (zus. mit Clara Morena), Roma 1977.

Die Töchter von Karl Marx (Les filles de Karl Marx) (zus. mit Karin Kersten), Köln 1981.

Jacques Lacan: »Television« (Télévision) (zus. mit Hinrich Lühmann), in: Jacques Lacan: *Radiophonie, Television*. Weinheim/Berlin 1988.

2. GEZEICHNET »DORA WINKLER«

a) »Dora Winkler Übersetzungen Auswahl«
(von Jutta Prasse selbst zusammengestellt)

AUS DEM ENGLISCHEN

Kate Jennings: *Bist du glücklich?* (Snake), Zürich 2001.

William Maxwell: *Sie kamen wie die Schwalben* (They Came Like Swallows), Wien 2001.

Barbara Pym: *Vortreffliche Frauen* (Excellent Women), München 1988.

(dies.): *Tee und blauer Samt* (Crampton Hodnet), München 1990.

(dies.): *Quartett im Herbst* (Quartet in Autumn), München 1991.

(dies.): *Das Täubchen* (The Sweet Dove Died), München 1994.

(dies.): *Ein Glas voll Segen* (A Glass of Blessings), München 1995.

Israel J. Singer: *Die Familie Karnovski* (The Family Carnovsky), Wien 1997.

AUS DEM ITALIENISCHEN

Fruttero & Lucentini: *Der Liebhaber ohne festen Wohnsitz* (L'amante senza fissa dimora), München 1988 und mehrere Neuauflagen bis 1996.

(dies.): *Du bist so blaß – Eine Sommergeschichte* (Ti trovo un po' pallida), München 1987.

(dies.): *Der rätselhafte Sinn des Lebens* (Il significato dell'esistenza), München 1995.

Fruttero & Fruttero: *Der unsichtbare Zweite* (Visibilità zero), München 2000.

Melania Mazzucco: *Der Kuß der Medusa* (Il bacio della medusa), München 1999.

Alberto Moravia: *Die Reise nach Rom* (Il viaggio a Roma), München 1989.

AUS DEM FRANZÖSISCHEN

Emmanuel Berl: *Geisterbeschwörung* (2 Romane: Sylvia; Rachel et autres grâces), Frankfurt/M. 1991.

Irène Némirovsky: *Der Fall Kurilow* und *David Golder*, Frankfurt/M. 1995.

b) Vom Herausgeber nachgetragen

AUS DEM ENGLISCHEN

F. Scott und Zelda Fitzgerald: *Lover! Briefe* (Dear Scott, Dearest Zelda: The Love Letters of F. Scott and Zelda Fitzgerald), München 2004.

Claire Messud: *Familie Jäger* (The Hunters), München 2004.

David Malouf: *Dream Stuff*, Wien [im Druck].

D. Mitwirkung in Filmen

Vaters Land, Regie: Nurith Aviv, gesendet von ARTE am 31. Oktober 2002.

Der Platz des Psychoanalytikers, Regie: Dagmar Jacobsen/Silvana Abrescia-Rath, gesendet von ARTE am 16. Oktober 2003.